

The University of Jordan

Faculty: Foreign Languages
Linguistics

Department:

Semester: First

Academic Year: 2014-2015

Course Name Translating Commercial & Economics Texts
(Course Number 2205444)

Credit hours	3	Level	3+4	Prerequisite	Translation
Coordinator/ Lecturer	Dr. Turki Bani-Khaled	Office number 1		Office phone	
Course website witegarden.com		E-mail turkiaad@yahoo.c o.uk		Place Education Building 114	

Office hours					
Day/Time	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
	1-2		1-2		1-2

Course Description

This course sheds light on problems in translation of commercial & economics texts from English to Arabic and vice versa and how they can be solved. The course is very practical with students involved in practical translation tasks. It also introduces students to translation in such disciplines as economics, management, business, and commerce. The course aims at building the rudimentary skills of translation including, among other things, vocabulary building, colloquial expressions, using dictionaries, solving syntactic problems in translation, cohesion and coherence, culture in translation, and language varieties. Translation at the sentence and paragraph levels between Arabic and English. Syntactic structures are also incorporated in this course.

Learning Objectives

The aims of the course:

To develop written translation skills of texts in the field of economics from English into Arabic and from Arabic into English.

To develop and improve written translation skills translating authentic texts in the field of economics.

To analyze the source text: text type, its stylistic, syntactic and textual features;

To identify and solve translation problems;

To enrich the stock of professional terminology;

To improve precision of expression (written expression, grammatical precision etc.);

To develop the skills of editing

Intended Learning Outcomes (ILOs):

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

A. Knowledge and Understanding: Student is expected to

A1- show understanding and awareness of professional terminology

A2- Show awareness of common translation problems within the field of commerce & economics

B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills: Student is expected to

B1- identify and solve translation problems

B2- analyze the source text: text type, its stylistic, syntactic and textual features

C. Subject- Specific Skills: Students is expected to

C1- enrich the stock of professional terminology in business and economics fields

C2- develop and improve written translation skills translating authentic texts in the field of economics

D. Transferable Key Skills: Students is expected to

D1- improve precision of expression (written expression, grammatical precision etc.);

D2- develop the skills of editing

Teaching/Learning Methods

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	Understand and participate in discussions and note taking from class sessions
Homework and Assignments:	Follow up translation of undone texts using multiple resources
Projects:	Translate a text on commerce or economics (10 pages)
Presentation	Give a short presentation about a translation experience

Course Contents

Content	Reference	Week/s	ILO/s
Problems and difficulties in commercial & economics translation		1-2	Recognize problems in a text
Principles and practice of technical translation		3-4	<i>Understand nature of economics text</i>
Technical terminology and phraseology in business texts		5-6	Deal with technical terms in a technical texts
The translation process in commercial texts		7-8	Follow useful strategies in translation
Methods of text analysis		9-10	Apply useful techniques
Strategies for the translation of specialized texts		11-12	Use relevant tactics for translating a text
text coherence and cohesion from the translation point of view		12-13	Recognize discourse functions in a text
Translation of news items		12-13	Recognize journalistic style
defining relevant terms / principles of economics		14	Recognize defining styles
Translating selected short passages in management and economics.		15	Show competent phrasing of translated texts
Basic characteristics of commercial & economics texts		16	Appreciate the technical nature of economics

Learning Methodology

The students translate authentic texts in English and native languages, focusing on the type of the text, its structure, function, target readership, style, etc. The students work individually and in groups under direct supervision of the instructor. While translating and analyzing the translated text the students pay special attention to the semantic, lexical, stylistic features of the source text, bear in mind the aspect of pragmatics. They translate the text, revise and assess the translation editing it if necessary. The students enrich the stock of professional terminology, using bilingual, explanatory and electronic

dictionaries. Illustrative and explanatory teaching method. Individual, pair and group work at practical classes solving and discussing the problems, posed by the lecturer, making conclusions, checking and evaluating the achieved results. Students utilize a wide range of translation techniques and working practices and assess their appropriateness to different types of translation

Projects and Assignments

- Students select a lengthy text (10 pages) on a relevant topic and provide a professional translation
- Students provide a list of problems faced while translation
- Students provide how they used online and paper dictionary tools in translation
- Students present an oral presentation on the translated assignment and project

Evaluation

Evaluation	Point %	Date
Midterm Exam	Written mid-term exam 30%	End of week 9
Project	Translating 10 pages relevant to subject 10%	End of week 14
Assignments	One assignment of translation 5 %	End of week 10
Homework	Homework translation 5 %	End of week 12
Final Exam	Written direct translation 50%	See university timetable

Main Reference/s:

Oxford Advanced Learner Dictionary

Longman Dictionary of Contemporary English

Cambridge Advanced Learner Dictionary

References:

Lecture notes and summaries

Internet authentic texts taken from Jordanian and international sources

What Is Economics? <https://www.aeaweb.org/students/WhatIsEconomics.php>

Arab Bank's net profit rises by 15%

China revises 2013 economic growth rates

Jordan's economic outlook positive — IMF

Jordan's economic outlook positive — IMF

IMF sees Jordan's inflation increasing to 5.9% this year with growth at 3.3% 24 Feb

2015 10:50 PM by Omar Obeidat | Source: <http://jordantimes.com/article/imf-sees-jordans-inflation-increasing-to-59-this-yearwith-growth-at-33>

Jordanian exports up by 6% in 2014 — official data

Intended Grading Scale

According to the natural spread of final results using a normal curve distribution.

Notes:

- Concerns or complaints should be expressed in the first instance to the module lecturer; if no resolution is forthcoming, then the issue should be brought to the attention of the module coordinator (for multiple sections) who will take the concerns to the module representative meeting. Thereafter, problems are dealt with by the Department Chair and if still unresolved the Dean and then ultimately the Vice President. For final complaints, there will be a committee to review grading the final exam.
- For more details on University regulations please visit: <http://www.ju.edu.jo/rules/index.htm>